

**‘AHA MOANANUIĀKEA AND THE KAVIYANGAN PAIWAN TRIBE
DECLARATION OF SHARED PACIFIC HERITAGE 2020
Paiwan – Chinese - English**

Pasemalav tua kinasudjan a kay nua tadjalanan akemasi taipingyang

共同太平洋傳統宣言

Declaration of Shared Pacific Heritage

**Pinaljavakan a itaiwan a sevuculj a kacalisian katua pinaljavakan a Hawaii a
kacalisian**

台灣原住民族排灣族與夏威夷原住民族

The Kaviyangang Paiwan of Taiwan and the Kanaka Maoli of Hawai‘i

**Taipingyang cituan(Kamehameha sisiau, Polynesia hanghaisihui, Bishop
pu‘ukuan, Hawaii tasi)**

太平洋集團(卡美哈美哈學校, 玻里尼西亞航海協會, 畢夏普博物館, 夏威夷大學)

The ‘Aha Moananuiākea Pacific Consortium (Kamehameha Schools,
Polynesian Voyaging Society, Bishop Museum, University of Hawai‘i)

**Ayatua izuanga tjalangdangdan tu kemasimilingan apidanga kuzalj a
caviljan samakaya natjemkulj tua pasataipiyang a cadan naicua
kinamamavan a sikudakudan a senantau acawcau. saka tucu uri masipicul
a papuzangal saka semanparavac a pa‘aljay a pakeljang tuaicua itaiwan a
sevuculj a kacalisian kata Hawaii a kacalisian tua tadjalanan
asiniparesusuan a sevalitan.**

基於流傳數千年及橫跨太平洋遙遠地理距離之共同南島民族傳統, 致力彰顯並尊

重存在於台灣排灣族與夏威夷原住民族間之先祖關係。

With a shared Austronesian heritage that spans many thousands of years
and great geographical distances across the Pacific – we seek to
recognize and honor the ancestral relationship between the Kaviyangang
Paiwan of Taiwan and the Kanaka Maoli (Native Hawaiians) of Hawai‘i.

**‘AHA MOANANUIĀKEA AND THE KAVIYANGAN PAIWAN TRIBE
DECLARATION OF SHARED PACIFIC HERITAGE 2020
Paiwan – Chinese - English**

Saka maitucu, 鑒於, whereas:

Tiyam kata sevuculj patudur a paljivak tua na taiwan a pazangazangal a patjara na kacalisian a kemasicuay a ca’uan a kakeljangnan katua sikudakudan.

吾人注及排灣族持續維護台灣重要之原住民知識及習俗。

We acknowledge that the Kaviyangan Paiwan have maintained critical indigenous knowledge and practices in Taiwan.

Tiyam namasalu taicua itaiwan a kacalisian, namasan cinvudan nua senantau a kay katua patjara nualjavek a ca’uan, sanamakayang setavat sa malivu a pasa marunekaljaving nua tjalji’acan a taipingyang tua kinavadavadayan amapuljat.

吾人確認台灣原住民族係全體南島民族語言及海洋技術之祖傳發源地，使人類得以移居浩瀚之太平洋。

We affirm indigenous Taiwan as an ancestral origin and cradle of all Austronesian languages and the maritime technology that led to the peopling of Moananuiākea, the vast Pacific Ocean.

Tiyam a sevuculj kata Hawaii nakisan taipingyang nukacalisian, natemalevak tua kamamavan a senantau a kakudakudan katua izuazuanga kemasicuay ikacauwan.

吾人排灣族與夏威夷族身為太平洋之原住民，擁抱共同之南島民族文化認同及全球傳統。

We embrace our common Austronesian cultural identity and shared global heritage as Kaviyangan and Kanaka Maoli, indigenous peoples of the Pacific.

**‘AHA MOANANUIĀKEA AND THE KAVIYANGAN PAIWAN TRIBE
DECLARATION OF SHARED PACIFIC HERITAGE 2020
Paiwan – Chinese - English**

Tiyam muri masipicul apaputadalj tua kisumulja maretatulu tua ca’uan tua pinaljavak, sanamakaya papizazaya a papuvaljut tua nitjen a kinacalisianan a kay, sa kemikim tua ljemengua’ tjanuitjen i maza tua tja kinaizuanan a vugvug tu uri namasan kakilayngan nua ikacawuan a tjalja’aca’acan a taipingyang.

**吾人致力知識和經驗之交流，以提升吾人文化之活力及振興吾人之母語，並尋求
修復吾人島嶼環境和全世界未來所依之大太平洋。**

We commit to the exchange of knowledge and experiences that enhance the vibrancy of our cultures, strengthen our native tongues, and seek to restore our island environments.

Manasika aicua na taipingyang a tateveljan , uri kemasi taiwan a sevuculj kata Hawaii tu sikamamav a penatagilj a papuligu taicua tja kinateveteveljan. ulja tjasiseljang a tja varung a kipusaliman tua patulu tua tja kinamamavan a sicuayan, papirazek tua tja tjaivilivilj, sana makaya patatjaizua patudur tua tjaparekiljivaljivak a marutacekeljananga a patjemamiling.

**爰此，太平洋集團即以台灣排灣族與夏威夷原住民族之共同傳統為榮。吾人齊心
獻身為子孫後代培養並發展此一淵遠流長之大家庭關係。**

Therefore, it is with great pride that the ‘Aha Moananuiākea Pacific Consortium acknowledges the shared heritage of the Kaviyangan Paiwan and the Kanaka Maoli. Together, we devote ourselves to nurturing and growing our ancestral extended-family relationship for generations to come.